

	<p style="text-align: right;">Date : 26/09/2007</p> <p>Service de bibliothèque pour les enfants et les jeunes handicapés de l'imprimé à la Bibliothèque publique de Koprivnica – un cas isolé ou un modèle pour les bibliothèques publiques de Croatie?</p> <p>Dijana Sabolović-Krajina Bibliothèque de la Ville et du Comté de Koprivnica « Fran Galović » CROATIA Zrinski trg 6, 48000 Koprivnica, CROATIA Tel/fax 385 48 622-131 e-mail: dijana-sabolovic-krajina@kc.t-com.hr</p> <p><i>Traduction française par :</i> Esther Laforce Bibliothécaire professionnelle Bibliothèque et Archives nationales du Québec, Canada esther.laforce@banq.qc.ca Le 6 août 2007</p>
Meeting:	156 Libraries for the Blind with Libraries for Children and Young Adults
Simultaneous Interpretation:	No
<p>WORLD LIBRARY AND INFORMATION CONGRESS: 73RD IFLA GENERAL CONFERENCE AND COUNCIL 19-23 August 2007, Durban, South Africa http://www.ifla.org/iv/ifla73/index.htm</p>	

Library service for print disabled children and youth in Public Library of Koprivnica – an isolated case or a role model for Croatian public libraries?

Dijana Sabolović-Krajina

Public Town and County Library “Fran Galović” Koprivnica,
 CROATIA

Zrinski trg 6, 48000 Koprivnica, CROATIA

Tel/fax 385 48 622-131

e-mail: dijana-sabolovic-krajina@kc.t-com.hr

« *Meilleure pratique dans les services de bibliothèque pour les enfants handicapés* »

Service de bibliothèque pour les enfants et les jeunes handicapés de l'imprimé à la Bibliothèque publique de Koprivnica – un cas isolé ou un modèle pour les bibliothèques publiques de Croatie?

Dijana Sabolović-Krajina

Bibliothèque de la Ville et du Comté de Koprivnica « Fran Galović »

CROATIA

Zrinski trg 6, 48000 Koprivnica, CROATIA

Tel/fax 385 48 622-131

e-mail: dijana-sabolovic-krajina@kc.t-com.hr

Rencontre : 156, Bibliothèques pour aveugles et Bibliothèques pour enfants et jeunes adultes

Interprétation simultanée : Non

Résumé

Le service de bibliothèque pour les personnes aveugles et malvoyantes de la Bibliothèque publique de Koprivnica est axé sur les besoins des enfants et des jeunes atteints d'incapacité visuelle, en leur permettant un meilleur accès à des sources de connaissance, à l'information en général, et en fournissant plus de loisirs créatifs au sein de la communauté locale.

L'article décrit les principes de base et les activités clés qui ont mené à la mise sur pied d'un tel service, de même que les résultats de la fréquentation de ce nouveau service, les études de cas des enfants et des jeunes impliqués. L'article met aussi en évidence l'importance de fournir de tels services dans la communauté locale et la société en général.

Quelques faits concernant la Bibliothèque publique de Koprivnica

Même si la Bibliothèque publique de Koprivnica n'est pas l'une des plus grandes en Croatie, elle est tout de même bien reconnue pour ses projets et programmes innovateurs, qui encouragent et font la promotion de la lecture et de l'alphabétisation auprès de ses usagers. La Bibliothèque agit comme un centre culturel et un centre d'information pour la communauté locale, appuyant l'éducation, la formation continue et

les loisirs créatifs en prenant pour devises : « *Alphabétisation pour tous* » et « *Les bibliothèques ouvertes pour tous* ».

La Bibliothèque de la ville et du comté de Koprivnica dessert la région de Koprivnica, une ville de taille moyenne de la Croatie (32 000 habitants), et le Comté de Koprivnica-Krizevci (122 000 habitants). Ce comté est situé dans le nord-ouest du pays, dans sa partie la plus industrialisée.

La Bibliothèque compte 22 employés au total (dont 14 professionnels). La structure organisationnelle regroupe des départements et services pour les enfants et les adultes, un département de science, une salle de lecture, une bibliothèque mobile, les services des acquisitions et du traitement documentaire, le service de développement du comté et le département administratif et technique. Elle compte 7 000 abonnés (les usagers des différents services sont 2 à 3 fois plus nombreux), près de 100 000 livres, 105 abonnements à des périodiques, 4 000 documents autres que des livres et 90 000 fréquentations annuelles.

La Bibliothèque a été baptisée du nom d'un poète de la région, connu dans tout le pays, Fran Galovic, qui est mort jeune au cours de la Première guerre mondiale. Ce poète est très reconnu pour sa poésie écrite en dialecte. La Bibliothèque est aussi reliée à la tradition et au passé à travers son bâtiment qui date du 19^e siècle, et qui a été complètement rénové et remeublé il y a quelques années. Ces rénovations ont été importantes pour la mise en œuvre de nouvelles fonctions de la bibliothèque, plus modernes, ainsi que pour l'automatisation du système de prêts, et pour un certain nombre de nouveaux services, collections et programmes, incluant le service de bibliothèque pour les aveugles et malvoyants.

Les plus importantes et les plus fréquentes activités sont dédiées aux enfants et aux jeunes, étant donné que l'intérêt pour la lecture et les habitudes de lecture, qui sont requis durant toute la vie, sont développés dès le plus jeune âge. Le programme « *La Bibliothèque et la Ville de Koprivnica vous offrent un premier livre d'images* » a pour but de donner des livres d'images aux nouveau-nés et à leurs mères, en collaboration avec l'hôpital d'obstétrique de la ville. Le programme « *Heure du conte* », la plus ancienne tradition de la bibliothèque, s'adresse aux groupes préscolaires de 4 à 6 ans. Pour ces mêmes groupes d'enfants et leurs parents, nous offrons les *ateliers d'informatique*, qui permettent de développer une première connaissance du multimédia au travers des jeux. Pour les groupes de 7 à 14 ans, nous offrons une très populaire *salle de jeux informatiques*, de même que différents *ateliers de création*. Pour les adolescents plus âgés et qui fréquentent les écoles secondaires, des ateliers de création et de communication sont offerts, de même que des conférences, des tables rondes, des présentations de livres et des soirées littéraires. Ces différentes activités sont animées par des adolescents du même âge pour chaque groupe. Le département des enfants a un coin nommé « *Lire avec toi* », qui s'adresse aux enfants dyslexiques, leurs parents et leurs professeurs. Parallèlement aux programmes pour les enfants, la Bibliothèque publique de Koprivnica offre aussi des programmes d'intérêt aux adultes, et même des programmes qui se déroulent à l'extérieur de la Bibliothèque – tel que son programme estival *Lire sous les parasols* – et au parc de la ville – *Le marché estival du livre usagé*.

La Bibliothèque publique de Koprivnica puise ses fondements dans les devises « *La Bibliothèque ouverte à tous* » et « *La Bibliothèque pour tous* ». Ils reflètent des valeurs fondamentales basées sur la variété des fonds et du matériel de bibliothèque, sur

la qualité des services et des programmes offerts, de même que sur la promotion des valeurs de la société civile. La Bibliothèque publique de Koprivnica promeut la formation continue des bibliothécaires, en développant un vaste réseau national et international de partenariat de qualité, comprenant des individus, des institutions et la communauté locale. Une attention spéciale est portée aux programmes d'inclusion pour la population plus défavorisée (personnes âgées, personnes sans emploi, personnes infirmes et personnes handicapées), particulièrement par une collaboration avec les organisations non-gouvernementales. L'une de ces collaborations avec l'association des aveugles et malvoyants du Comté, qui s'est déroulée sur plusieurs années, a préparé le terrain pour développer un nouveau service pour les aveugles et malvoyants de la communauté locale.

La mise sur pied du service de bibliothèque pour les personnes aveugles et malvoyantes

L'approche adoptée dans le projet

En 2006, le projet de mise sur pied d'un service de bibliothèque pour les personnes aveugles et malvoyantes reposait sur l'idée de servir de modèle pour d'autres bibliothèques publiques intéressées en Croatie. En fait, il n'y a que quelques bibliothèques publiques en Croatie qui offrent des services de quelque forme que ce soit aux personnes atteintes d'incapacité visuelles, la plupart étant basés sur l'accès à Internet¹.

Dans le but de faciliter l'accès aux ressources de la bibliothèque (aux livres et à l'information) pour les personnes aveugles et malvoyantes de la communauté locale, l'Association pour les aveugles de la Bibliothèque publique de la Ville et du Comté de Koprivnica a demandé et reçu une subvention de l'Union européenne. Le projet a été appelé : « Service de bibliothèque pour les personnes aveugles et malvoyantes du Comté de Koprivnica-Krizevci »².

Il faut aussi souligner que le service de bibliothèque pour les personnes aveugles et malvoyantes de notre Bibliothèque publique de Koprivnica est en fait plus le fruit de l'initiative des bibliothécaires et de leur collaboration avec l'association de Comté des personnes aveugles, que d'une stratégie nationale des bibliothèques.³ Les trois mois de travail à ébaucher conjointement le programme ont été importants; ils ont eu un impact sur l'ensemble du projet et ont permis l'élargissement du potentiel local et national du programme. Cela fut important pour la demande de soumission à l'Union européenne – au programme CARDS 2002 « Delivery of social services in non-profit sector » (« Services sociaux dispensés par des organismes sans but lucratif ») (domaines des services sociaux, des soins de santé, de l'éducation non-institutionnelle et de la protection de la famille).

L'approche adoptée dans ce projet de nouveau service à la bibliothèque de Koprivnica a permis de développer une approche professionnelle pour définir des buts et des visées, pour identifier minutieusement les groupes d'utilisateurs ciblés, pour systématiser les activités, et même pour distribuer les responsabilités, augmentant la sensibilisation

¹ Cela signifie que les personnes aveugles en Croatie, si elles veulent satisfaire leur besoin de lire des livres, sont surtout orientées vers la bibliothèque pour aveugles de Croatie, située à Zagreb, la capitale; même si les ordinateurs et les logiciels adaptés permettent l'accès aux livres parlés et à l'information sonore souhaitée, l'équipement est tellement dispendieux que seules quelques personnes peuvent les acheter pour elles-mêmes.

² Le candidat était l'Association de Comté pour les aveugles et le partenaire du projet était la Bibliothèque publique de Koprivnica « Fran Galovic ». Le budget total du projet était de 76.145,88 euros (partagé entre 68.264,78 euros pour l'Union européenne et 7.881,10 euros pour la Bibliothèque en tant que partenaire). Le projet fut l'un des dix meilleurs programmes récompensés sur 113 projets qui ont appliqué pour des subventions à l'Union européenne.

³ En ce moment, il n'y a pas de stratégie nationale en Croatie qui « inclurait le réseau national des bibliothèques et des institutions spéciales, spécialisées dans les services aux personnes qui ne peuvent pas lire l'imprimé » (which would « include a nationwide network of all libraries and special institutions, specialized in providing services to people who cannot read black print ») (Libraries for the blind in computer age : guidelines for development of departments and services /éditeurs Rosemary Kavanagh et Beatrice Christensen Skoeld. Zagreb : Hrvatsko knjižničarsko društvo (CROATIAN READING ASSOCIATION), 2006, p. 26).

aux risques et aux résultats potentiels. Au travers de la collaboration avec une organisation non-gouvernementale, ce service a été intégré harmonieusement à l'offre de service déjà existante de la bibliothèque, tant au niveau conceptuel que pratique.⁴

Les besoins pour la mise sur pied du service de bibliothèque pour les personnes aveugles et malvoyantes

Le besoin de mettre sur pied ce nouveau service de bibliothèque dans la Ville et le Comté de Koprivnica est basé sur des indicateurs démontrant qu'il existe plus de 200 personnes aveugles et environ 2000 personnes malvoyantes dans la ville de Koprivnica et le Comté de Koprivnica-Krizevci. En raison de leur handicap, elles sont incapables dans leur communauté locale d'utiliser les ressources de la bibliothèque pour leur éducation, leur besoin en information, leur formation continue et leurs loisirs (livres, CD-ROM, équipement technique – ordinateurs, accès à Internet, etc.).

La collaboration entre la Bibliothèque et l'Association des personnes aveugles, de même que le sondage de ses membres, a démontré que les enfants, jeunes et adultes atteints d'incapacité visuelles ont ces besoins dans la communauté locale. Ils utilisent la bibliothèque publique pour leur activité quotidienne au sein de la communauté et de la société en général, ils viennent à la Bibliothèque, ils contactent les bibliothécaires et ils interagissent avec les autres usagers, ils demandent l'assistance professionnelle des bibliothécaires et démontrent une participation active dans les programmes d'éducation et d'animation.

Les buts et les visées du service de bibliothèque pour les personnes aveugles et malvoyantes

Ces besoins ayant été évalués et les buts à atteindre au travers de ce nouveau service de bibliothèque ont été fixés. La visée générale est la participation égale (l'inclusion) des personnes aveugles et malvoyantes dans la communauté locale et la société en général. Les objectifs plus spécifiques sont les suivants : de créer des préalables pour une éducation et de l'information de qualité pour les personnes aveugles et malvoyantes dans la communauté locale, essentiellement pour les enfants et les jeunes; de leur permettre un meilleur accès à la connaissance et à l'information, en utilisant les ressources et les services de la bibliothèque locale. En faisant cela, d'augmenter leurs chances pour une éducation réussie, en obtenant des qualifications professionnelles, une participation égale dans le marché du travail et une vie indépendante; de réduire ou de complètement éliminer le besoin pour leurs familles et la société de prendre soin d'eux; de créer une

⁴ Au niveau conceptuel, il a été intégré à la mission, à la vision et aux valeurs de la Bibliothèque; au niveau pratique, le service a été intégré à l'offre de service de la bibliothèque et à sa structure organisationnelle pour tous les départements (celui des enfants, des adultes, le département des sciences, la salle de lecture des journaux et périodiques), au catalogue électronique de la bibliothèque (accès sur le portail de la bibliothèque à l'adresse <http://www.knjiznica-koprivnica.hr>), à la culture organisationnelle, incluant les règlements de la bibliothèque (droits et responsabilités des usagers, règlements de prêt), au service de distribution de la bibliothèque mobile et au prêt entre bibliothèques (avec les bibliothèques de la ville de Krizevci et Đurđevac).

qualité de vie meilleure pour les personnes aveugles et malvoyantes et la communauté dans son ensemble.

Les activités pour l'introduction d'un nouveau service de bibliothèque pour les personnes aveugles et malvoyantes

Durant la mise sur pied du service, nos activités clés étaient centrées sur les aspects suivants :

- *Formation du personnel de la bibliothèque* (consultation de la littérature professionnelle, voyages d'études dans les bibliothèques et les organisations locales et étrangères; diffusion de la communication et de l'information interne pour une mise sur pied graduelle du service);
- *Achat du matériel de bibliothèque* (livres tactiles, livres parlés, publications en gros caractères);
- *Achat et installation d'équipement spécial* (ordinateurs avec synthèse vocale et logiciel de revue d'écran, plage tactile Braille et imprimante Braille, un agrandisseur électronique de caractères/loupe pour le grossissement de l'imprimé standard, un transporteur pour les usagers handicapés ou incapables de se déplacer);
- *Information auprès des usagers* du lancement du nouveau service, prêt du matériel de bibliothèque, aide et assistance pour l'utilisation de l'équipement technique;
- *Programmes d'éducation et d'animation* pour les usagers aveugles et malvoyants (ateliers, lectures, soirées littéraires, tables rondes);
- *Promotion* du projet et du service (communication avec les médias, élaboration d'un logo et de matériel promotionnel : prospectus, signets, sacs en toile de lin avec le logo, catalogues et listes de tout le matériel pour les personnes aveugles et malvoyantes de la bibliothèque de Koprivnica, présentation du nouveau service lors d'un événement promotionnel qui s'est tenu le 19 juin 2006, organisation d'un symposium;
- *Évaluation du service* (vérifications internes et externes).

Les résultats

Dans les premiers 6 mois, tous les préalables pour commencer un nouveau service de bibliothèque étaient créés. Les membres du personnel de la bibliothèque avaient mis à jour leurs connaissances et leurs habiletés de deux façons. Premièrement, les 14 membres du personnel professionnel sont maintenant formés et se sentent habiletés à travailler avec les personnes aveugles et malvoyantes. En travaillant avec les bénéficiaires du projet, ils ont amélioré leur compréhension des besoins spécifiques des personnes aveugles et malvoyantes. En outre, ce projet leur a permis de se développer et de grandir sur le plan professionnel, en ajoutant une dimension complètement nouvelle aux services de

bibliothèque, incluant un savoir pointu dans l'utilisation de matériel de bibliothèque spécialisé et d'équipement technique.⁵

Dans la première phase de mise en œuvre, le matériel de bibliothèque spécialisé pour la lecture et l'équipement technique ont été achetés; une collection de 365 items de bibliothèque ont été acquis, catalogués et offerts aux utilisateurs du service; le matériel de bibliothèque spécialisé pour la lecture se répartit de la façon suivante :

Département des enfants (194 unités de matériel de bibliothèque en tout genre) : 56 titres (81 unités) de livres parlés pour les étudiants du niveau primaire; les titres sont des classiques de la littérature universelle et nationale, un accent ayant été mis sur le matériel de lecture obligatoire à l'école; 54 titres (99 unités) de livres d'histoire tactiles pour les plus jeunes aveugles et malvoyants membres de la bibliothèque; 14 jouets tactiles éducationnels.

Département des adultes et Département des sciences : 92 titres de livres parlés représentant quelques-uns des classiques universaux et nationaux; 27 titres de livres parlés scientifiques couvrant les domaines des sciences sociales/humanités et des sciences naturelles.⁶

À partir de la liste d'équipement technique adapté aux besoins des personnes aveugles et malvoyantes, des **agrandisseurs électroniques de caractères/loupes** ont été achetés (l'un indépendant, l'autre communiquant à l'ordinateur). L'agrandisseur électronique de caractères/loupe indépendant a été installé dans la salle de lecture des journaux et des périodiques, de façon telle que les personnes malvoyantes puissent aussi utiliser ces importantes ressources de la bibliothèque. Un ordinateur auquel a été adjoint un agrandisseur électronique de caractères a été placé dans le Département des sciences; les personnes malvoyantes peuvent utiliser cet outil pour lire n'importe quel journal ou périodique imprimé à partir de l'écran d'ordinateur, leur permettant aussi d'écrire des notes à l'écran; pour les personnes aveugles, un ordinateur avec synthèse vocale, logiciel

⁵ Dans leur propre formation au nouveau service, les bibliothécaires de Koprivnica ont visité la Bibliothèque de Croatie pour les aveugles à Zagreb et l'Association croate des Aveugles, l'organisation qui chapeaute les autres organisations pour les aveugles, deux autres bibliothèques publiques en Croatie (Zagreb et Karlovac), qui offrent des services d'ordinateur et d'Internet pour les personnes aveugles, l'Association croate des sourds-aveugles « Dodir/Touch », qui fournissent de l'équipement technique et des programmes de réhabilitation à ses usagers, de même que « Mala kuca/Little house » - un centre de jour pour la thérapie et la réhabilitation des enfants ayant des handicaps multiples, à Zagreb. Après avoir complété leur formation en Croatie, les bibliothécaires de Koprivnica (5 d'entre eux) ont visité 5 bibliothèques publiques du Danemark ayant fait l'objet d'une étude de cas et la Bibliothèque danoise pour les aveugles. La formation a permis de trouver des points de référence, d'apprendre des autres, et de comparer les différentes façons de faire, les avantages et les désavantages, dans un effort pour retenir le meilleur pour la mise en marche du nouveau service à la Bibliothèque publique de Koprivnica.

⁶ La collection de livres en Braille est plutôt petite : elle consiste en 2 titres. Cela est dû aux prix extrêmement élevés (20 à 50 fois plus dispendieux que les livres parlés) et aux délais de production (un mois en moyenne, comparé à 2 ou 3 jours pour les livres parlés). En plus, les livres en Braille sont produits dans de larges formats qui prennent beaucoup d'espace physique, ce qui représente un obstacle pour la bibliothèque. Finalement, 70% de la population de personnes aveugles du Comté de Koprivnica-Krizevci sont des personnes âgées provenant des régions rurales et ne connaissant pas le Braille. Voilà pourquoi la Bibliothèque de Koprivnica a privilégié les livres parlés. Cependant, le problème de l'alphabétisation à long terme (incluant la lecture, l'écriture et les habiletés avec les nouvelles technologies) des personnes aveugles demeurent un problème de fond, bien qu'il dépasse les limites de ce projet. Ce problème doit quand même être pris en compte dans le développement futur du matériel de bibliothèque pour les personnes aveugles et dans l'application de ce modèle ailleurs en Croatie.

de revue d'écran, plage tactile Braille et imprimante Braille est offert. Cet équipement d'ordinateur est aussi installé au Département des sciences, de telle sorte que les personnes aveugles peuvent l'utiliser pour lire la saisie de leurs travaux scolaires, pour leurs demandes d'emploi, leurs essais et pour naviguer sur Internet. Quand il n'y a pas de personnes aveugles ou malvoyantes qui l'utilise, l'ordinateur est mis à la disposition des autres usagers. Chaque section/département de la bibliothèque a fait l'acquisition de livres parlés, de lecteurs de CD et de MP3 avec magnétophones et écouteurs pour l'usage des personnes aveugles et malvoyantes.. Comme l'édifice n'est pas entièrement accessible aux personnes handicapées, un transporteur pour les personnes aveugles et malvoyantes ayant d'autres handicaps réduisant ou empêchant carrément leur mobilité a été acheté, pour qu'elles puissent également utiliser à leur plein potentiel tous les services de la bibliothèque.

La deuxième étape de mise en œuvre du nouveau service concernait l'information à diffuser aux usagers sur le lancement de ce nouveau service, le prêt du matériel de bibliothèque, l'aide à l'utilisation de l'équipement technique, la formation des usagers, les programmes d'animation et de formation pour les enfants, les jeunes et les adultes handicapés de l'imprimé (ateliers, lectures, soirées littéraires, tables rondes).

Durant les deux phases, des activités promotionnelles intensives pour le service en général ont été entreprises, incluant la communication avec les médias, l'élaboration d'un logo, de matériel promotionnel, de prospectus, de signets, de sacs en lin affichant le logo, d'une liste de tout le matériel disponible pour les personnes aveugles et malvoyantes à la bibliothèque de Koprivnica, une introduction au service dans un événement promotionnel et l'organisation d'un symposium⁷.

Le service de bibliothèque pour les personnes aveugles et malvoyantes et ses usagers

Au cours de la planification de ce service de bibliothèque pour les personnes aveugles et malvoyantes, un groupe cible d'utilisateurs directs a été défini (les personnes aveugles, les personnes malvoyantes, mais aussi les personnes aveugles ou malvoyantes avec des handicaps multiples) et d'utilisateurs indirects (les membres de leurs familles, leurs conjoints, les enfants, jeunes et adultes voyants). Dès les premières phases de planification, l'attention a été portée sur les enfants et les jeunes atteints d'incapacité visuelle, sans égard au fait que durant la mise en œuvre, seulement 8 de ces jeunes se sont inscrits et ont participé au service (Tableau 1).

⁷ Le groupe de discussion « Disponibilité de la bibliothèque pour tous – départements de bibliothèque, services et équipement informatique pour les personnes aveugles, malvoyantes et sourdes-aveugles : comment atteindre les sources d'information dans la communauté locale » (« Library availability to everyone – library departments, services and computer equipment for the blind, visually impaired and deaf-blind : how to reach sources of information in local community ») a été organisé en collaboration avec le comité pour les usagers ayant des besoins spéciaux de l'Association des bibliothécaires de Croatie. La table ronde s'est déroulée à la Bibliothèque publique « Fran Galović » de Koprivnica le 6 novembre 2006. Elle a rassemblé 73 participants de Croatie, d'Autriche, de Slovénie et de Suède, et a compris 11 présentations sur des sujets reliés aux services éducationnels et de bibliothèques pour les personnes aveugles et malvoyantes. La présentation et la démonstration du service de bibliothèque pour les personnes aveugles et malvoyantes de la Bibliothèque publique de Koprivnica se sont tenues le 7 novembre 2006 pour les bibliothécaires de Croatie et de Slovénie, les bibliothécaires de Koprivnica y donnant des lectures et des présentations.

Dès le départ, il était évident que ce service s'adresserait à un petit groupe d'utilisateurs, qui faisait toutefois partie intégrante de la communauté locale, ayant droit aux services de bibliothèque appropriés.⁸

Tableau 1. Usagers aveugles et malvoyants inscrits à la bibliothèque en 2006

CATÉGORIES D'USAGERS	ADULTES	ENFANTS	TOTAL
USAGERS DIRECTS (membres de l'Association des Aveugles)	29	8	37
USAGERS INDIRECTS (autres)	2	12	14
TOTAL	31	20	51

Fréquentation de la bibliothèque et prêts

Le nombre de fréquentations de la bibliothèque et des prêts a, dès le départ, confirmé un intérêt significatif pour ce service dédié aux personnes aveugles et malvoyantes (Tableau 2). Au cours du processus de mise en œuvre et/ou des 6 premiers mois d'utilisation, 209 visites d'utilisateurs, de prêts et/ou d'utilisation de l'équipement technique ont été enregistrées.

Tableau 2. Prêt de matériel de bibliothèque spécialisé pour les personnes aveugles et malvoyantes

	ENFANTS	ADULTES	TOTAL
Livres parlés sur CD-ROM	29	82	111
Livres parlés sur cassettes	15	125	140
Livres et brochures sur les personnes aveugles/par des auteurs aveugles	3	33	36
Imprimés en gros caractères	1	0	1
Livres avec images tactiles	57	0	57
Jouets tactiles	8	0	8
TOTAL	113	240	353

L'utilisation de l'équipement

Concernant l'achat d'équipement spécialisé pour les personnes aveugles et malvoyantes, les utilisateurs ont utilisé, au cours de la période évaluée, l'agrandisseur électronique de caractères, l'ordinateur avec synthèse vocale, le logiciel de revue d'écran, la plage tactile Braille et l'imprimante Braille. Les besoins exprimés par les utilisateurs ont justifié l'achat d'équipement pour les personnes aveugles et malvoyantes, leur permettant

⁸ Manifeste de l'UNESCO pour les Bibliothèques publiques (UNESCO Manifesto for Public Libraries) / cité le 19 décembre 2006. Accessible à l'adresse : <http://dzs.ffzg/text/UNESCOv-manifest-za-narodne-knjiznice.htm>

ainsi d'avoir accès à de la formation, de l'information et de la communication sur Internet. En plus de l'équipement de la Bibliothèque, les usagers ont aussi à leur disposition un agrandisseur électronique de caractères, installé en permanence dans les locaux de l'Association des personnes aveugles, un équipement fréquemment utilisé pour les activités quotidiennes de l'Association. Cet équipement aide aussi certains membres de l'Association à lire pour la première fois par eux-mêmes après bien des années – cela leur étant impossible sans cette aide technique spécifique étant donné leur handicap visuel.

Les programmes de formation et d'animation⁹

Dans la seconde partie de la mise en œuvre, l'animation et la formation furent très populaires auprès des usagers du service de bibliothèque, ce qui a contribué à faire la promotion du nouveau service. Quelques 400 participants parmi les personnes aveugles, malvoyantes et voyantes ont participé à un événement promotionnel et à 12 programmes d'animation (ateliers, conférences, soirées littéraires), de même qu'à un symposium professionnel (table ronde).

Dans la période de juin à décembre 2006, 12 ateliers d'animation et de formation ont été donnés pour tous les groupes d'âge toutes les catégories de personnes aveugles et malvoyantes, usagers du service confondus :

- pour les enfants d'âge préscolaire et leurs parents (5 à 7 ans)
- pour les enfants du premier cycle du primaire (7 à 14 ans)
- pour les jeunes du secondaire (15 à 18 ans)
- pour les adultes aveugles et malvoyants
- pour les parents et les professionnels qui travaillent avec les personnes aveugles et malvoyantes (bibliothécaires, professionnels de la santé – ophtalmologistes, infirmières, éducateurs de garderies et enseignants).

Tous les programmes pour les usagers ont eu une démarche axée sur l'intégration, ce qui signifie que la plupart des ateliers ont connu une participation égale des personnes voyantes et malvoyantes. Les ateliers ont confirmé l'inclusion des personnes aveugles et malvoyantes dans la société, et particulièrement l'intégration des enfants ayant des problèmes visuels. Ils ont eu pour but de motiver les personnes adultes aveugles et malvoyantes à prendre un rôle plus actif dans leur propre recherche d'information, d'éducation et de changements dans leurs qualifications et leurs habiletés professionnelles; ils les ont encouragés à une amélioration globale de leur qualité de vie, à réaliser leurs besoins et leurs intérêts, à faire leurs propres choix; ils les ont supportés dans leurs aspirations à maintenir leurs propres buts et valeurs morales. Ces ateliers ont été donnés par des collaborateurs du projet, des experts d'institutions spécialisées en réadaptation et éducation des personnes aveugles et malvoyantes.

⁹ Petrić, Danijela; Vugrinec, Ljiljana. Nabava i korištenje knjižnične građe i tehničke opreme za slijepce i slabovidne korisnike u knjižnici i čitaonici « Fran Galović » (Achat et utilisation de matériel de bibliothèque et d'équipement technique pour les personnes aveugles et malvoyantes à la Bibliothèque publique « Fran Galovic ») (article en cours d'impression)

Les ateliers pour les enfants d'âge préscolaire

L'atelier a été donné à 4 enfants d'âge préscolaire.

Vanesa est née en 2000 et habite à Koprivnica. La cécité l'a touchée dans la première année de sa vie. Elle a plusieurs handicaps, intellectuel et moteur; elle ne marche pas; elle ne parle pas; elle habite avec ses parents et elle est fille unique; elle fréquente la garderie locale pour les enfants handicapés; bien qu'elle soit incapable d'avoir un rôle proactif dans les activités, elle aime être entourée de gens; si elle ne sent pas l'attention des gens autour d'elle, elle devient agitée et proteste en criant.

Marko est né en 1999 et habite dans un village à proximité de Djelekovec avec ses parents et une jeune sœur handicapée (âgée de 6 mois), qui est née aveugle, en raison de complications qu'a connues sa mère durant sa grossesse. Marko est né avec 4% de vision; il a un léger handicap moteur; il fréquente la garderie régulière de la localité; il est communicatif; il répond de façon très vive aux activités avec les autres enfants; à la Bibliothèque, ses parents empruntent des livres sonores sur CD-ROM pour lui; il aime l'heure du conte et les contes de fées.

Aleksandra est née en 2000 et habite le village de Prnjavor; elle a une cataracte, avec 5% de vision; elle est renfermée; quand elle est calme, elle répond bien; elle a un frère plus âgé qu'elle d'une année; elle fréquente la garderie régulière de la localité, située dans le village voisin; elle participe occasionnellement au programme d'heure du conte de la Bibliothèque; à ces occasions, elle interagit et participe avec les autres enfants voyants; elle emprunte des livres d'images tactiles.

Hendrik est né en 1999 et habite le village de Hlebine; il a 2% de vision. Il est né prématurément à 5,5 mois; il a un handicap moteur et intellectuel; il fréquente la garderie locale pour les enfants handicapés; il a de la difficulté à suivre le travail avec les autres enfants; il apprécie la socialisation; il emprunte des jouets tactiles et des livres d'images, des livres sonores et des contes de fées sur CD-ROM.

Martina est née en 2001 et habite le village de Djelekovec; elle a 4% de vision. Très communicative, elle aime parler; elle est très sympathique; elle va à la garderie régulière de son village; elle emprunte des livres d'images, des livres sonores sur CD-ROM de la Bibliothèque; elle aime particulièrement les contes de fées; à la suggestion de ses camarades voisins, elle emprunte des romans pour enfants.

« Jouons avec les jouets tactiles et les livres d'images »

Dix enfants d'âge préscolaire ont participé à cet atelier : 4 d'entre eux étaient des enfants aveugles ou malvoyants et 6 étaient des enfants voyants de la garderie locale.

L'atelier a été mené par deux thérapeutes spécialisées de « Mala kuća » (Petite maison) de Zagreb, une institution de réadaptation pour les enfants, reconnue pour ses méthodes fructueuses et son approche non conventionnelle auprès des enfants handicapés. Le but premier de cet atelier était de faire connaître les livres d'images tactiles et les jouets tactiles aux enfants. La Bibliothèque en a acquis pour faire des cartes, pour apprendre à travers le jeu et pour initier à la lecture les enfants aveugles et malvoyants. L'atelier ciblait les enfants voyants d'âge préscolaire, en vue de les sensibiliser aux besoins de leurs camarades aveugles et malvoyants, mais le but ultime était d'encourager l'intégration sociale des enfants aveugles et malvoyants, en jouant en compagnie des enfants voyants.

L'atelier a augmenté l'intérêt des enfants à jouer avec des livres d'images tactiles et des jouets tactiles. Les éducateurs ont enseigné aux enfants les habiletés requises pour l'utilisation des livres tactiles – c'est-à-dire les feuilleter, les toucher, reconnaître les différentes textures et les formes, les nommer, etc. De plus, les enfants voyants ont joué les yeux bandés et ont utilisé une canne blanche pour marcher, ce qui leur a donné l'opportunité de « voir » ce que c'est d'être aveugle, de telle sorte qu'ils puissent mieux comprendre leurs petits amis aveugles. Finalement, le jeu conjoint des enfants aveugles et voyants a donné une meilleure qualité à la relation entre les enfants, les « armant » tous d'une connaissance, d'une meilleure compréhension et leur enseignant beaucoup plus sur chacun.

« Comment faire ton propre jouet » et « Jouons avec des jouets écologiques »

Les formateurs de l'atelier, des éducateurs spécialisés du Centre d'éducation « Vinko Bek » pour les personnes aveugles de Zagreb, ont montré à tous comment fabriquer des jouets écologiques, ajustés aux enfants aveugles et malvoyants, à partir de matériel facilement accessible et écologique. De cette façon, les enfants aveugles et malvoyants peuvent être impliqués dans le jeu avec les enfants voyants, développant leurs habiletés tactiles et mentales et leurs communications avec la population voyante.

Ateliers pour adolescents

Cinq adolescents – trois malvoyants (deuxième cycle du primaire) et deux filles aveugles du 2^e secondaire ont participé aux ateliers.

Valentina Sara est née en 1995 et elle est malvoyante depuis la naissance; elle a une vision de 20%; elle habite dans la ville de Krizevci, la deuxième plus grande du comté. Étudiante de la 6^e année du primaire, elle habite avec ses parents et une sœur plus âgée; elle est renfermée, introvertie et timide; elle parle peu; elle est très créative en peinture et dans ateliers d'arts visuels en général; elle emprunte beaucoup de livres parlés, principalement des romans; fan de Harry Potter, elle a lu toute la série.

Ivan est né en 1994 et il a 30% de vision; il vit dans le village de Veliki Raven. Il fréquente la 7^e année de l'école régulière; il a un frère plus âgé; il est obsédé par les ordinateurs; renfermé, timide, il communique mieux quand on l'encourage; il emprunte des livres parlés, et adore les romans d'aventure ; Harry Potter est son personnage de livre préféré.

Matija est né en 1993 et elle a 20% de vision ; elle fréquente la 8^e année de l'école régulière. Active dans les sports, dans l'athlétisme en particulier; très communicative, elle amuse le groupe; elle est populaire parmi ses pairs; elle emprunte des livres sur les animaux, et demande sa lecture d'école sur livres sonores; elle adore le « Journal d'Anne Frank ».

Iva est née en 1989 et est aveugle depuis la naissance; elle fréquente la 2^e année de l'école secondaire. Sa future occupation : administratrice personnelle, Elle a un frère plus âgé et une sœur plus jeune; elle est la plus communicative du groupe des jeunes aveugles; elle a une personnalité gaie, toujours prête à avoir de la compagnie, à se faire du plaisir et à jouer; populaire à l'école, elle a beaucoup d'amis dans la population voyante aussi; elle a sa carte de bibliothèque depuis l'année 2000. Elle aime les livres parlés; elle emprunte principalement les ouvrages recommandés et des romans pour adolescents; Adrian Mole est son personnage de livre préféré; elle lit le Braille et est

habile avec les ordinateurs; elle envisage de s'inscrire à l'école de droit de l'Université de Zagreb; elle fréquente une école de musique.

Ana est née en 1989 et est née aveugle. Elle a deux frères; elle fréquente la deuxième année de l'école secondaire « Vinko Bek » pour les aveugles à Zagreb, pour devenir opératrice de téléphone professionnelle; renfermée, introvertie, discrète; elle est habile avec le PC; elle aime lire des livres en Braille; elle fréquente l'école de musique; elle détient une carte de la Bibliothèque depuis 2003; elle emprunte des livres parlés sur cassettes, principalement des romans pour les adolescents.

« Lire de façon différente »

Cet atelier comportait un caractère d'intégration, s'adressant aux enfants aveugles et malvoyants du deuxième cycle du primaire, et aux élèves du secondaire. L'atelier est organisé de façon attirante, comme un séminaire, pour susciter aussi l'attention de la population voyante. Les buts étaient les suivants :

- Introduire les adolescents aveugles et malvoyants aux possibilités que leur offre le service adapté de la Bibliothèque, et attirer leur attention sur les livres, le matériel et l'équipement disponible en Bibliothèque pour apprendre, étudier tout comme s'amuser;

- Les aider sur les approches spécifiques de la lecture pour les personnes aveugles et malvoyantes, et sur les médias spéciaux;

- Sensibiliser les adolescents voyants aux problèmes que connaissent leurs camarades ayant un handicap visuel;

- Aider deux groupes d'adolescents (les voyants et les aveugles et malvoyants) à se tenir compagnie mutuellement, à se faire des amis, et aider les deux groupes à améliorer leurs habiletés sociales.

Les formateurs de l'atelier – des éducateurs spécialisés du Centre d'éducation « Vinko Bek » pour les aveugles de Zagreb – ont expliqué comment les lectures scolaires obligatoires pour les enfants aveugles et malvoyants devaient être faites : dans des formats et des éditions abrégés, des chapitres sélectionnés, etc. Il faut donc garder à l'esprit qu'ils ont aussi besoin de l'aide de leurs camarades voyants, et pas seulement de celle de leurs enseignants ou des membres de leurs familles. Dans le but de donner aux enfants voyants un premier contact avec différents types d'acuité visuelle et de problèmes résultants du handicap visuel, ces participants à l'atelier ont eu l'opportunité d'essayer des verres spéciaux simulant différents niveaux de handicap visuel.

L'atelier d'arts visuels

Le formateur de l'atelier – un éducateur spécialisé/professeur d'art venant du Centre d'éducation « Vinko Bek » pour les aveugles de Zagreb – a montré comment la personne aveugle peut peindre avec succès et créativité. Perforer ou « dessiner » sur une surface de métal permet de faire des formes et des contours palpables sur la surface. Les participants à l'atelier ont essayé cette technique par eux-mêmes, dessinant des feuilles. Quelques œuvres d'art intéressantes et originales ont été créées, et ont été affichées plus tard dans les fenêtres de la Bibliothèque. Cet atelier comportait aussi un caractère d'intégration, en ce sens où les étudiants voyants de l'école primaire locale ont participé avec les yeux bandés, pour sentir la création artistique de la même manière que les personnes ayant une déficience visuelle le font.

« Comment les jeunes peuvent-ils mieux communiquer dans leur vie quotidienne »

L'emphase était sur le développement d'habiletés de communication, autant chez les adolescents aveugles ou malvoyants, que chez les jeunes personnes voyantes, particulièrement dans leurs communications entre eux. Ici, le formateur de l'atelier a appliqué un certain nombre d'exercices et de pratiques amusantes et stimulantes (des activités par équipe de deux ou en petits groupes) qui ont motivé les jeunes à parler et à exprimer leurs sentiments et leurs émotions, en aidant à développer des relations de meilleure qualité. De cette façon, l'atelier a promu une meilleure compréhension et une meilleure connaissance des enfants aveugles et malvoyants par leurs pairs voyants, et vice versa.

Ateliers conjoints pour les adolescents et les adultes « Matériel spécialisé et comment l'utiliser » et « Équipement technique spécialisé et son utilisation »

Ces ateliers ont eu pour but principal de faire connaître de plus près le matériel spécialisé et l'équipement technique de la Bibliothèque aux usagers potentiels et à toutes les autres personnes impliquées dans leur garde et leur éducation. Les experts de la Bibliothèque de Croatie pour les aveugles et l'Association de Croatie pour les aveugles ont donné des conférences et des présentations intéressantes. Les deux ateliers ont suscité un grand intérêt de la part des participants, en fournissant un aperçu détaillé de tout le matériel et l'équipement spécialisé de la Bibliothèque accessible aux utilisateurs. Ils ont aussi été une bonne opportunité pour établir un meilleur contact entre les membres de la Bibliothèque de Croatie pour les aveugles et l'Association de Croatie pour les aveugles.

Un aperçu détaillé de la Bibliothèque de Croatie pour les aveugles et de son travail a été donné aux participants, ainsi que des faits sur la production limitée et dispendieuse des livres pour les aveugles en Croatie. La Bibliothèque a quelque 2200 livres en Braille et 2300 livres parlés. Tous les participants se sont entendus pour dire que la prochaine étape vitale pour la croissance de la Bibliothèque sera la transition vers la production de livres parlés en format DAISY, le standard principal actuel dans l'Union européenne et pour l'Union des aveugles de l'Union européenne. Les avantages du format DAISY sont incontestables, puisque ce format inclut à la fois les types de livres électroniques écrits et parlés, permettant aux usagers, les lecteurs, d'écouter le contenu du livre, et en même temps de suivre sa forme écrite sur l'écran d'ordinateur, une plage tactile Braille ou une synthèse vocale. En plus, il rend accessible la recherche par titre, sous-titre, phrases particulières ou chapitres, de façon très similaire à la lecture d'un livre standard, puisqu'il permet au lecteur un accès rapide à la partie exacte de la publication qui l'intéresse.

Ateliers pour les parents et les spécialistes « Comment utiliser les jouets tactiles et les livres d'images tactiles »

L'atelier a pour but de connaître les possibilités et les façons d'utiliser les livres d'images tactiles et les jouets tactiles, qui ont été pensés et conçus spécifiquement pour

répondre aux besoins spéciaux des enfants aveugles et malvoyants, qui doivent se fier à leur ouïe et à leur sens du toucher pour comprendre le monde autour d'eux. Les participants étaient les parents des enfants aveugles et malvoyants, de même que les bibliothécaires, éducateurs et travailleurs de la santé qui œuvrent auprès de ces enfants. L'atelier a été donné par des thérapeutes spécialisés de « Mala kuća » à Zagreb, une institution pour les enfants ayant des besoins spéciaux. Ils ont mis l'accent sur le fait qu'en dehors d'être des outils ludiques permettant de jouer et de connaître les objets les entourant, les livres d'images tactiles sont nécessaires pour porter les mots à la connaissance des enfants ayant une déficience visuelle. Comme chez les enfants voyants, cela se fait en feuilletant des livres, en parcourant et tournant les pages, en regardant les livres d'images et en écoutant et racontant à nouveau les histoires, lues préalablement par les adultes. Non seulement elle permet une préparation pour apprendre l'alphabet et pour faire des premières lectures, mais l'utilisation des livres d'images tactiles chez les enfants aveugles et malvoyants est aussi une étape importante pour les personnes aveugles vers la lecture et l'écriture de l'alphabet Braille. Pour aider les adultes voyants à mieux connaître le monde des enfants aveugles, les participants voyants avaient les yeux bandés. Certains des parents (et une ophtalmologiste) ont été profondément bouleversés, puisque pour la première fois ils ont senti eux-mêmes certains des obstacles que les enfants aveugles rencontrent chaque jour.

Évaluation¹⁰

Le groupe cible, et les bénéficiaires du service pour les personnes aveugles et malvoyantes, après la finalisation du projet, ont indiqué que les utilisateurs des nouveaux services sont très satisfaits du déroulement du service, de la qualité des ateliers et des présentations, des formateurs et particulièrement de l'assistance que le personnel de bibliothèque procure pour tous. Cela correspond de très près aux les résultats d'analyse des questionnaires d'évaluation.¹¹

Les usagers plus jeunes ont relevé deux besoins importants que la collection de littérature doit remplir : le besoin de fournir les ouvrages scolaires recommandés, et le besoin d'accéder à des sources d'information et de connaissance. Ces besoins ont été satisfaits avec l'utilisation de livres parlés spécialement acquis pour les devoirs de lecture scolaire et par la lecture de littérature au contenu scientifique et spécialisé. Les jeunes personnes aveugles et malvoyantes membres de la bibliothèque ont aussi mis l'accent sur les bénéfices d'une utilisation plus créative de leur temps de loisir, qu'ils peuvent maintenant remplir en écoutant de bonnes œuvres de fictions ou de science-fiction et en participant à des activités d'éducation et d'animation. Ceux qui fréquentent les écoles élémentaires ont rapporté un changement positif des attitudes et une meilleure compréhension de leurs

¹⁰ Miosic-Lisjak, Nives; Kekez, Ana. Final external evaluation report of the project Library Services for the Blind and Visually Impaired in Koprivnica-Krizevci County [Rapport final d'évaluation externe du projet de Services de bibliothèque pour les personnes aveugles et malvoyantes du Comté de Koprivnica-Krizevci] : Grant Scheme : CARDS 2002 Social service delivery in the Non-profit sector. Préparé par MAP Savjetovanja d.o.o. January 30, 2006

¹¹ Le seul facteur limitatif pour une évaluation complète des préférences des usagers était l'offre limitée de livres adaptés sur le marché, mais ce projet a ouvert des possibilités pour augmenter le nombre de titres de livres sonores offerts par l'Association de Croatie pour les aveugles. L'offre commerciale est très pauvre, parce qu'il n'y a pas d'intérêt significatif pour utiliser les livres parlés en ce moment en Croatie.

enseignants et des autres élèves, qui, par leur participation aux activités du projet, ont réalisé à quel point les possibilités des enfants aveugles et malvoyants sont limitées.

Conclusion

La mise en place du service pour les personnes aveugles et malvoyantes à la Bibliothèque publique de Koprivnica constitue une approche innovatrice pour l'inclusion sociale et l'habilitation d'un groupe marginalisé de la communauté. Ce service a un potentiel important pour servir de modèle aux autres communautés locales de Croatie. Il a suscité un grand intérêt de la part d'autres bibliothèques publiques et d'institutions culturelles et éducatives de Croatie, indiquant qu'une application semblable du même modèle devrait suivre au moins pour les plus grandes villes de Croatie, c'est-à-dire Rijeka, Sibenik, Osijek et Zadar. Une promotion continue de ce modèle innovateur a stimulé l'intérêt de la part de bibliothèques à l'étranger.¹²

Un obstacle potentiel à la reprise du modèle est la modeste capacité de plusieurs autres associations de personnes aveugles en Croatie de gérer de manière efficace des projets de développements communautaires, à quoi il faut ajouter des pratiques passives et démodées de leadership hiérarchique, plutôt qu'une approche participative, de travail d'équipe. Dans les bibliothèques publiques, le principal obstacle est le financement insuffisant, même pour les services usuels comme l'achat de livres, mais aussi l'inertie pour trouver des moyens de financement alternatifs pour les nouveaux services, ou le manque de connaissances additionnelles en planification stratégique de projet. Il est évident que la bibliothéconomie croatienne souffre d'un manque de stratégie globale nécessaire à stimuler une planification systématique nationale des services pour les personnes aveugles et malvoyantes, ou pour les personnes handicapées en général, dans les bibliothèques publiques. Cependant, une politique unique est en place pour les personnes invalides au niveau national.¹³

Pour la Bibliothèque publique de Koprivnica, les bases pour que le modèle soit viable et repris ont été posées durant la mise en place du service pour les personnes aveugles et malvoyantes. Le personnel de la bibliothèque a été formé pour fournir les services, et le matériel de bibliothèque et l'équipement spécialisé font maintenant partie intégrante de la bibliothèque, offerts de façon continue aux personnes aveugles et malvoyantes membres de la bibliothèque. Tous les membres du personnel ont hâte de continuer à travailler avec ce groupe et à se former par eux-mêmes par la suite. Le projet a permis de mobiliser le support local émanant du secteur public et des affaires, et a encouragé le développement d'un sentiment d'appartenance à la communauté, ce qui a fortement stimulé la confiance en des résultats durables pour le projet en général et les activités en particulier. La bibliothèque de Koprivnica espère à long terme devenir le centre de formation de Croatie pour la prestation de services de bibliothèque aux

¹² Un exemple rare et non prévu d'un transfert de connaissance et d'expérience de la part d'un État non membre de l'Union européenne vers un État membre est l'invitation de la Bibliothèque publique de Maribor en Slovénie de présenter le projet à leur communauté.

¹³ National strategy of unique policy for the handicapped [Stratégie nationale pour une politique unique pour les personnes handicapées], period 2003 to 2006. godine /cité: 2006-12-20/. Disponible à l'adresse : <http://www.poslovniforum.hr/zakoni/zdr2003-2006.asp> , Strategies of unique policy for the handicapped for Town of Koprivnica [Stratégies de politique unique pour les personnes handicapées de la Ville de Koprivnica], period 2005 to 2007 /cité: 2006-12-19/. Disponible à l'adresse : http://www.koprivnica.hr/gradskauprava/glasnik/broj_7_2004.pdf?ID=27

personnes handicapées, disponibles aux professionnels du pays, de même que de ceux à l'étranger.

Le plus grand accomplissement du nouveau service pour les personnes aveugles et malvoyantes à la Bibliothèque publique de Koprivnica est possiblement celui de la mise en place d'une pratique qui démontre comment utiliser les infrastructures en place et les ressources d'une bibliothèque publique et comment la positionner en tant que centre de toute l'information, de la culture et du multimédia pour la ville de Koprivnica et le Comté de Koprivnica-Krizevci. Cela aide la communauté locale à augmenter la qualité des services sociaux pour les personnes atteintes d'incapacité visuelle, spécialement les enfants et les adultes. Cela montre aussi comment tenir compte de leurs besoins éducationnels et sociaux, de manière à aider les personnes ayant une déficience visuelle à être incluses de façon égale dans la communauté locale.

BIBLIOGRAPHIE ET RÉFÉRENCES

Čelić-Tica, Veronika; Gabriel, Dunja-Marija. Knjižnične usluge za osobe s posebnim potrebama kao dio nacionalne strategije jedinstvene politike za osobe s invaliditetom od 2003. do 2006. godine. (**SERVICES DE BIBLIOTHÈQUE POUR LES PERSONNES AVEC DES BESOINS SPÉCIAUX COMME PARTIE UNIQUE D'UNE STRATÉGIE NATIONALE POUR LES PERSONNES HANDICAPÉES/INVALIDES, PÉRIODE 2003-2006**) // Vjesnik bibliotekara 69, 1(2006), 37-47.

Indergaard, Leikny Haga. **The power of projects**// Scandinavian Public Library Quaterly 39, 2(2006), 3.

Knjižnice za slijepu u informacijsko doba: smjernice za razvoj službi i usluga (**BIBLIOTHÈQUES POUR LES PERSONNES AVEUGLES À L'ÈRE INFORMATIQUE : DIRECTIVES POUR LE DÉVELOPPEMENT DE DÉPARTEMENTS ET SERVICES**)/ ur. Rosemary Kavanagh i Beatrice Christensen Skoeld. Zagreb: Hrvatsko knjižničarsko društvo, 2006.

Miosic-Lisjak; Nives, Kekez, Ana. Final external evaluation report of the project Library Services for the Blind and Visually Impaired in Koprivnica-Krizevci County: Grant Scheme: CARDS 2002 Social service delivery in the Non-profit sector. Préparé par MAP Savjetovanja d.o.o. January 30, 2006

Nacionalna strategija jedinstvene politike za osobe s invaliditetom od 2003. do 2006. godine (**STRATÉGIE NATIONALE POUR LES PERSONNES HANDICAPÉES/INVALIDES, PÉRIODE 2003-2006**) / citirano: 2006-12-20/. Dostupno na: <http://www.poslovniforum.hr/zakoni/zdr2003-2006.asp>

Narodna knjižnica: IFLA-ine I UNESCO-ve smjernice za razvoj službi I usluga (**BIBLIOTHÈQUES PUBLIQUES – DIRECTIVES DE L'IFLA ET DE L'UNESCO POUR LE DÉVELOPPEMENT DE DÉPARTEMENTS ET SERVICES DE BIBLIOTHÈQUE**) / priredila radna skupina Sekcije za narodne knjižnice na čelu s Philipom Gillom. Zagreb: hrvatsko knjižničarsko društvo, 2003.

Nordic Public Libraries: The Nordic cultural sphere and its libraries / ed. Jens Thorhauge. Copenhagen: The Danish National Library Authority, 2002.

Petrić, Danijela; Vugrinec, Ljiljana. Nabava i korištenje knjižnične građe i tehničke opreme za slijepce i slabovidne korisnike u knjižnici i čitaonici "Fran Galović" (**ACHAT ET UTILISATION DE MATÉRIEL DE BIBLIOTHÈQUE ET D'ÉQUIPEMENT SPÉCIALISÉ POUR LES PERSONNES AVEUGLES ET MALVOYANTES À LA BIBLIOTHÈQUE PUBLIQUE "FRAN GALOVIC"**) (article en cours d'impression)

Projekt „Knjižnična usluga za slijepce i slabovidne : Program Europske unije u Hrvatskoj CARDS 2002„Pružanje usluga neprofitnog sektora u socijalnoj skrbi, zaštiti zdravlja, izvaninstitucionalnom odgoju i obrazovanju i zaštiti obitelji »(**PROJET « SERVICE DE BIBLIOTHÈQUE POUR LES PERSONNES AVEUGLES ET MALVOYANTES : CARDS 2002 PROGRAMME DE L'UNION EUROPÉENNE EN CROATIE DOMAINES DES SERVICES À BUT NON LUCRATIF DANS LES SOINS DE SANTÉ, L'ÉDUCATION NON INSTITUTIONNELLE ET LES SOINS AUX FAMILLES »**) ur. Dijana Sabolović-Krajina; Dragica Zlatar. Koprivnica : Udruga slijepih Koprivničko-križevačke županije; Knjižnica i čitaonica « Fran Galović » Koprivnica, 2006.

Standardi za narodne knjižnice u Republici Hrvatskoj (**NORMES DE CROATIE POUR LES BIBLIOTHÈQUES PUBLIQUES**) // Vjesnik bibliotekara Hrvatske 43, 3(2000), str. 163-188.

Strategija jedinstvene politike za osobe s invaliditetom Grada Koprivnice za razdoblje od 2005. do 2007. godine (**POLITIQUES UNIQUES DE LA VILLE DE KOPRIVNICA POUR LES PERSONNES HANDICAPÉES, PÉRIODE 2005-2006**) /**CITIRANO : 2006-12-19/**. Dostupno na : http://www.koprivnica.hr/gradskauprava/glasnik/broj_7_2004.pdf?ID=27

UNESCO-ov Manifest za narodne knjižnice (**MANIFESTE DE L'UNESCO POUR LES BIBLIOTHÈQUES PUBLIQUES**) **CITIRANO : 2006-12-19/**. Dostupno na : <http://dzs.ffzg/text/UNESCOv-manifest-za-narodne-knjiznice.htm>

Zakon o knjižnicama (**LOI SUR LES BIBLIOTHÈQUES PUBLIQUES**) // Narodne novine 105(1997)